

未来时尚：绝种 一夜疯狂名利场 廉价劳工 最温暖的十年
 活在水深火热中 名不可不正 谁第一？ 慈爱已但耐心灵
 时移法易 虚拟大亨 无端却被香烟误 克隆基督 古风可法



小酌益智 海豹踏球 爬得高，跌得惨 歪大有眼 旧貌换新钱 净化地名 袒胸护林 肥胖的城市 反腐新招
 海洋生物普查 荒唐警示 精确的星星 走在最前面 伦敦版《圣经》 保护生物多样性热点地区基金成立
 闻香识疾病 抢得假新闻 说不出的冤情 不识相的铃声 警官的魔术训练 让孩子走进阳光 我爱莫尼卡

系列丛书 ↓ 英语精短时文译评

看！世界

B E Y O N D
 T H E H O R I Z O N

李家真 编译

第一辑



看!

世界何等精彩

本书为《**看！**》杂志精选读物。精心编选的短文记录了世界各地的一桩桩妙趣横生而又引人深思的真实事件，广泛涉及政治、经济、体育、艺术、科技、时尚等诸多领域，从各个侧面反映了我们这个星球上多姿多彩的生活。本书为英汉对照，并附有画龙点睛的精彩短评，风格亦庄亦谐，语言摇曳多姿。你可通过本书开阔词汇汇量，学习鲜活生动、原汁原味的英语，改善阅读及翻译技巧，又可借此开阔眼界，增加对当今世界各国社会人文的了解，可谓一举两得。愿你放眼世界万象，尽享语言与文化的千种风情。

ISBN 7-5600-4805-6



9 787560 048055 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

ISBN 7-5600-4805-6 定价: 14.90元

图书在版编目(CIP)数据

看!世界 第一辑/李家真编译. —北京:外语教学与研究出版社,2005.5

(英语学习系列丛书=英语精短文译评)

ISBN 7-5600-4805-6

I. 看… II. 李… III. 英语一对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039914 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李 晶

封面设计: 林 力

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 8.25

版 次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4805-6

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者的话 (代序)

一向以为，每一种语言都承载着一个民族的智慧与文化，它的不断更新变化也反映着使用者思维方式的变异和他们所处社会的演进。倘若脱离了社会现实，单单把语言当做工具来学习，不但没有什么趣味，效果恐怕也要大打折扣。本书所收的短文中使用的都是鲜活生动、原汁原味的英语，其内容则是在我们这个日新月异的世界上最近发生的一些有意思的事情。这些记录真实事件的短文涉及政治、经济、科技、宗教、艺术、体育、娱乐等各个方面，正如折射国外社会风貌的一颗颗小水珠。读者们可以借鉴其中鲜活的词汇、生动的句法和颇富风趣的行文，由此改善阅读和写作的技巧；也可以从中管窥我们这个地球上各个角落人们十分多样化的生活和思想。

古代许多文人雅士都喜欢搜集当时的异人异事乃至神仙鬼怪之说汇编成书，用以美善刺恶、讽时劝世，如刘义庆的《世说新语》、袁枚的《子不语》、纪昀的《阅微草堂笔记》等皆如此类。编者愚陋，不敢追攀前贤，但选文之时亦力求每篇皆有其令人回味或发人深省之处。其意不在讥弹，只在让读者对别样的文化和生活有所认识。作为文化的载体，英语本身无疑已经为我们揭示了许多西方世界的历史、传统、世界观和思维方式，而众多短文中记述的种种真实事件更是让当今世界中其他民族的生活跃然纸上、如在目前。

作为中国人，我们已经拥有一种源远流长、辉煌灿烂的文化，但这并不妨碍我们以开放的胸襟去了解和借鉴其他民族对世界的认识和思索。立足自身文化、放眼地平线之外多元文化的绚烂繁花，其中的乐趣和收获绝不仅仅局限于语言方面。编者在每篇短文之后附上了自己的一点心得，正是希望能借此与读者诸君分享思维的乐趣，或有强作解人之处，诸君但可一笑置之。总之，编者希望本书不仅是学习英语的好材料，也是一本值得在闲暇时一读的有趣的书。

为方便读者阅读，本书为全文英汉对照。编者在翻译时虽广泛查证有关资料，力求准确无误，但由于文章题材多样、所涉背景知识芜杂，加之编者才力有限，倘有疏失与未尽之处，恳请各位不吝指正。

李家真

二零零五年四月一日

Extinction Surge ...2

未来时尚：绝种

A Night of High Drama ...4

一夜疯狂名利场

Cheap Labor...6

廉价劳工

Past Decade 'Warmest for 1,000 Years'...8

最温暖的十年

Europe's Worst Linguists...10

欧洲最不会说话的人

Eating Away Disease...12

把疾病吃掉！

Truth or Lie?...14

真假立判

Finding Life in New Places ...16

活在水深火热中

What's in a Name?...18

名不可不正

Who's Number One!...20

谁第一？

Grandma Knows Best...22

慈爱岂但慰心灵

Bible to Descend From Net...22

《圣经》自网上来

Deathly Decor...24

实用美“棺”

Do You Deliver?...26

送外卖？

目录

Contents

Don't Make Rude Gestures at Traffic Cameras!...28
非礼勿动!

Hero Dog Prevents Suicide...28
喜见爱犬断死念

The Clues in Beethoven's Hair...30
贝多芬的头发

Questionable Royal Blood ...32
木乃伊的血统

Century-Old Paternity Law Scrapped ...34
时移法易

Virtual Tycoons...36
虚拟大亨

Smoking Style Gives Fugitive Away...38
无端却被香烟误

Clone Christ...40
克隆基督

'Cultural Revolution'...42
文化革命

Color-Coded Couple: a Tailor-Made Match...44
般配到底

Human Love of Booze May Date to Our Fruit-Eating Past...46
古风可法

Wine Benefit...48
小酌益智

Safari Seals Turn to Soccer...50
海豹踢球

Elephant Throws Candidates into Limelight...52
爬得高，跌得惨

The New Eye in the Sky...52
苍天有眼

Old Renaissance Fair rakes in 21st-century Cash...54
旧貌换新钱

Purge Offensive Words from Place Names...54
净化地名

Don't Saw Those, See These!...56
袒胸护林

Fat City...58
肥胖的城市

'Marry a Millionaire' Show Axed After Fix...60
相逢却是曾相识

New Weapon to Fight Corruption...60
反腐新招

Census of the Sea...62
海洋生物普查

Wacky Warnings...64
荒唐警示

Accurate Stars...66
精确的星星

First Creature to Walk Upright...68
走在最前面

Cockney Bible...70
伦敦版《圣经》

One-third of World's Habitats at Risk from Global Warming...72
全球变暖将危及世界上 1/3 的生物栖息地

Smells Like Memory Loss...72
闻香识疾病

Hostage Training Exercise Fools Media...74
抢得假新闻

Romantic Valentines Crash Mobile Phone System...76
浪漫成灾

Tired of Those Cell Phones Ringing?...78
不识相的铃声

Barber Crisis...80
理发危机

Book Lovers Bid for 15 Paragraphs of Fame...82
拍卖不朽

Smell of Weevil Poo Could Protect Forests...84
气味防虫

Cats Sought to Fight Virus Spread by Mice...86
猫捉老鼠

Pipes Show Cocaine Smoked in Shakespeare's England...88
古已有之

A Ferrari Showroom in Impoverished Indonesia? ...90
名车在穷国

Law, Not Love, May Lie Behind Surge of Marriages...92 +
婚姻的法律动机

Survivor Finale ...94
生存到最后

New Ideas for an Old Crop...94
古老作物的新出路

Politician Turns Pizza Man...96
财长甘为孺子牛

Just Like Rest of Us...98
跟大家一样

Where There's a Will, There's an Electronic Way...100
电子遗嘱

Farmers Seek Divine Help As Disease Spreads...102
请神驱瘟

Tale of Two Sites...104
双址记

Da Plane, Da Plane...106
飞机来啦！

Students Warned About 'William' Leaks...108
言者有罪

Lennon's Sex Pictures Were 'Bad Art'...110
画虎不成反类犬

Vacuum Cleaner Saves Life...112
救命法宝

Beards a Risk to Food Safety?...114
胡子风险

Debut of New Mayors...116
闪亮登场

Cash From Virgin Mary...118
圣母的恩赐

Man Shot Dead As Bulletproof Magic Fails...120
要命的魔法试验

Bald Is Bad for Discipline...122
无发易受罚

Kiss-A-Thon Not Just a Kiss...124
热卖热吻

Your Own Personal Jesus...126
耶稣尊容

It's All Downhill From Here...128
只有下坡路

Shooting at the Moon...128
射天狼？

Inherited a Tin Ear? ...130
乐感天生

Big Band...132
巨型乐队

2b or Not 2b — Prize 4 Txt Mssg Shakespeare...134
手机诗人大奖赛

Mighty Aphrodite Idea Panned As Kitsch...136
爱神巨像成话柄

The World's Happiest People?...138
世界上最幸福的人？

Eloping No Crime if Love Blossoms...138
私奔无罪

Consolation Prize — a Ton of Gold...140
一吨黄金安慰奖

Below the Belt...142
贞洁时间

\$150 Million Fund Created to Protect Biodiversity Hot Spots...142
保护生物多样性热点地区基金成立

Making Officials Declare Lovers' Assets...144
藏娇金屋须曝光

An OK from the Government...146
终于可以了！

Bigger Balls, Slower Game...148
大一点，慢一点

Be Stupid, Look Young...148
愈傻愈青春

Perfume Wafts Away Commuter Odors...150

欲令地铁变香闺

Grinch in Life...152

现实中的格林奇

Open-Air Urinals to Help Rescue Landmark...154

便池拯救美术馆

Let's Go to the DNA Zoo! ...156

上DNA动物园去!

Make Good Wife out of a Material Girl...156

铅华洗尽做贤妻

The Brain Likes Surprises...158

意外更可喜

The Battle over Fast Food 'Imperialism'...160

岂容速食成帝国

Gourmets Vow to Battle the Burger...162

不与汉堡共戴天

Turning Garages Into Breweries...164

车库变酒厂

Pushing for Better Spoken English...166

为讲好英语而奋斗!

Soccer Clubs Feud Over Payphone...168

电话亭的颜色

Hard Times for UFO Watcher...170

幽浮的艰难时世

Clash at Loch Ness...172

尼斯湖上的冲突

Herpes Vaccine a Puzzle...174

偏心的疫苗

No Place Like Home...174

何处是家园

Children Confuse Fact and Fiction...176

孩童难辨虚与实

Cool Suits Help Kids Head Out...178

让孩子走进阳光

Finding the Perfect Fit Online...180

网络裁缝

Push-Button Surfers...180

弹指之间行万里

NASA Aircraft to Help Seek Heavenly Coffee...182

完美咖啡的天机

Police Cite Boy, 7, for Taking \$6 from Mom...184

七岁的盗窃犯

Election Lollipops...186

选举棒棒糖

Smell of Socks...188

袜子的味道

Exposure to Cocaine a Downer for Police...190

被动吸毒

Deaf-Mute Arrested in Phone Fraud Scheme...192

说不出的冤情

Business of Butterfly...194

蝴蝶生财

Politician Reprimanded for Snubbing War Veteran...196

政治家的气量

I Want My Monica TV...198

我爱莫尼卡

Dear Student: We Pay If You Stay...198

人才难得

Politician to Be Dog's Best Friend...200

野狗的福音

Bjorn Borg Urges Europeans to Have More Sex...202

球星的忠告

Ad-Free ... For a Fee...204

破财买清静

Australia's First Legal Heroin Injection Room Opens...206

海洛因注射中心开张!

Police to Train as Magicians ...208

警官的魔术训练

Hero Day Without Hero...208

没有英雄的英雄日

Protestants Offer Prayer by Mobile Phone...210

虚拟教堂

1,000 Calls a Day...212

电话轰炸

Genetic Testing on the Job...214

阴险的基因测试

Deadly Laundromat Games...216

死亡游戏

Treadmills Keep Fighting Cocks Lean and Mean ...218

斗鸡健身器

Artist Pays Tax Debts with Sketches ...220

艺术与税收

The New 'Face' of E-Mail ...222

电子邮件的新面孔

Hugo Family Slams 'Les Miserables' Sequel...224

《悲惨世界》的“悲惨”续集

Union Hot Under Collar Over New Uniform ...226
制服之争

Fungal Foe...228
敌菌凶猛

Sperm: The New Digital Art...228
精子：新数码艺术

Venezuela Asks Ecuador for Share of Hero's Ashes ...230
分我一克灰

Dear Leader Look-Alike Barred From Cashing In ...232
不准靠脸混饭！

Man Burns Bottom in Flame Prank ...234
玩火自焚

Love Has No Time Clock...234
爱值得等待

When Power Goes Off ...236
断电以后

An Out-of-This-World Offer...238
从网上飞入太空

E-Clothes Here, So Is Fear...238
放胆一试电子衣

Irish Students' Boozing Causing High Dropout Rate ...240
拼将学业图一醉

Church Rings in Weddings with Human Bells ...242
婚礼上的“人钟”

Minister Doubles As Tabloid Editor...244
部长兼职做老编

Coating Isolates Nuclear Waste...246
把核废料隔离起来

Firm Gives \$900,000 to Turkish Santa Claus...248
给圣诞老人捐款

英语学习系列丛书 → 英语精短文译评

看! 世界

第一辑

BEYOND
THE HORIZON I

李家真 编译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

Extinction Surge

未来时尚：绝种

Recently a red monkey from the forests of West Africa was officially declared extinct — wiped off the planet as the first documented primate extinction since the 1700s. That may seem troubling, but even more worrisome, scientists say, is the swelling tidal wave of extinction that lies in the future. In fact, research indicates that at least one-fifth of the 608 species of primates that have evolved over millions of years could soon disappear. Although the situation is dire for a large portion of primates, scientists say they have learned that many species can be surprisingly resilient. Although small gene-pools can leave animals vulnerable to disease because of inbreeding, endangered species are not always doomed. As an expert in this field said, “As long as there is survival of a few individuals somewhere, and as long as humans leave them alone, they’ll often come back, often quite rapidly. A little protection can go a long way.”



One of the 25 most endangered primates, a golden lion tamarin perches on a tree in Brazil.

一只金狮小绢猴栖息在巴西的丛林中。这种动物是25种处境最危险的灵长类动物之一。